

F. 99 — 3418

[S - C - 99/15188]

11 JUIN 1998. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la Conférence de la Charte de l'Energie, signé à Bruxelles le 26 octobre 1995 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et la Conférence de la Charte de l'Energie, signé à Bruxelles le 26 octobre 1995, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 26 octobre 1995.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publié par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 11 juin 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE GALAN

Le Ministre des Transports,
M. DAERDEN

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
T. VAN PARYS

—————
Note

(1) *Session 1997-1998* :
Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 22 décembre 1997, n° 1-832/1. — Rapport, n° 1-832/2. — Texte adopté en commission, n° 1-832/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 19 février 1998. — Vote. Séance du 19 février 1998.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 1442/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 1442/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 18 mars 1998. — Vote. Séance du 19 mars 1998.

N. 99 — 3418

[S - C - 99/15188]

11 JUNI 1998. — Wet houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Conferentie van het Energiehandvest, ondertekend te Brussel op 26 oktober 1995 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Conferentie van het Energiehandvest, ondertekend te Brussel op 26 oktober 1995, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 26 oktober 1995.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 11 juni 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DERYCKE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Vervoer,
M. DAERDEN

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
T. VAN PARYS

—————
Nota

(1) *Zitting 1997-1998* :
Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 22 december 1997, nr. 1-832/1. — Verslag, nr. 1-832/2. — Tekst aangenomen in commissie, nr. 1-832/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 19 februari 1998. — Stemming. Vergadering van 19 februari 1998.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1442/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 1442/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 18 maart 1998. — Stemming. Vergadering van 19 maart 1998.

**Accord entre le Royaume de Belgique
et la Conférence de la Charte de l'Énergie**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

et

LA CONFÉRENCE DE LA CHARTE DE L'ÉNERGIE, représentée et agissant par le Secrétariat de la Charte de l'énergie,

Vu la Charte de l'Énergie, signée à Lisbonne le 17 décembre 1994,

Vu la décision d'établir le Secrétariat de la Charte de l'Énergie à Bruxelles,

Désireux de conclure un accord en vue de fixer les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions de la Conférence de la Charte de l'énergie en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

*CHAPITRE I. — Privilèges et immunités
de la Conférence de la Charte de l'Énergie*

Article 1

La Conférence de la Charte de l'Énergie est dotée de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice de ses fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où la Conférence de la Charte de l'Énergie y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés pour l'exercice des fonctions officielles de la Conférence de la Charte de l'Énergie sont inviolables.

Le consentement de la Conférence de la Charte de l'Énergie est requis pour l'accès à ses locaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la Conférence de la Charte de l'Énergie soient envahis ou endommagés, que la paix de la Conférence de la Charte de l'Énergie soit troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant à la Conférence de la Charte de l'Énergie ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs de la Conférence de la Charte de l'Énergie ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, saisie ou autre forme de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire pour ces motifs, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de la Conférence de la Charte de l'Énergie et afin d'assurer qu'une indemnité entière lui serait versée rapidement.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation de la Conférence de la Charte de l'Énergie.

Article 4

Les archives de la Conférence de la Charte de l'Énergie et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à la Conférence de la Charte de l'Énergie ou détenus par elle ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

**Akkoord tussen het Koninkrijk België
en de Conferentie van het Energiehandvest**

HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE CONFERENTIE VAN HET ENERGIEHANDVEST, vertegenwoordigd en handelend door het Secretariaat van het Energiehandvest,

Gelet op het Energiehandvest, ondertekend te Lissabon op 17 december 1994,

Gelet op de beslissing het Secretariaat van het Energiehandvest te vestigen in Brussel,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde de voorrechten en immunititeiten vast te stellen die nodig zijn voor de uitoefening van de taken van de Conferentie van het Energiehandvest in België,

Zijn overeengekomen wat volgt :

*HOOFDSTUK I. — Voorrechten en immunititeiten
van de Conferentie van het Energiehandvest*

Artikel 1

De Conferentie van het Energiehandvest heeft de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die zij uitsluitend voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immunititeit van rechtsmacht, behalve voor zover de Conferentie van het Energiehandvest er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immunititeit vereist.

Artikel 2

De lokalen die de Conferentie van het Energiehandvest voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden gebruikt zijn onschendbaar.

Deze lokalen mogen slechts met de toestemming van de Conferentie van het Energiehandvest worden betreden.

Zodanige toestemming wordt echter geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de lokalen van de Conferentie van het Energiehandvest worden bezet of beschadigd, dat de rust van de Conferentie van het Energiehandvest wordt verstoord of aan haar waardigheid tekort wordt gedaan.

Artikel 3

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat werd veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de Conferentie van het Energiehandvest of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van inbreuk op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de goederen en activa van de Conferentie van het Energiehandvest vrij van elke vorm van vordering, verbeurdverklaring, beslag of elke vorm van dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen betreft in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest er door worden gehinderd en wordt onverwijld een gehele schadeloosstelling betaald.

België verleent zijn bijstand bij de installatie of herinstallatie van de Conferentie van het Energiehandvest.

Artikel 4

Het archief van de Conferentie van het Energiehandvest en in het algemeen alle documenten, die de Conferentie van het Energiehandvest toebehoren of die zij of een van haar ambtenaren in bezit heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

Article 5

1. La Conférence de la Charte de l'Energie peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à ses objectifs.

2. La Belgique s'engage à accorder à la Conférence de la Charte de l'Energie les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de la Conférence de la Charte de l'Energie y compris l'émission d'emprunts lorsque celle-ci a été autorisée par la Belgique.

Article 6

La Conférence de la Charte de l'Energie, ses avoirs, revenus et autres biens affectés à l'usage officiel sont exonérés de tous impôts directs.

Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus de la Conférence de la Charte de l'Energie qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale exercée par la Conférence de la Charte de l'Energie ou par un de ses membres pour le compte de la Conférence de la Charte de l'Energie ou de pays membres de celle-ci.

Article 7

Lorsque la Conférence de la Charte de l'Energie effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, la Conférence de la Charte de l'Energie peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 9

La Conférence de la Charte de l'énergie est exonérée de tous impôts indirects y compris les droits d'entrée à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

Article 10

La Conférence de la Charte de l'Energie est exonérée de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

Article 11

Les biens appartenant à la Conférence de la Charte de l'Energie ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par la législation belge et par le Ministre des Finances.

Article 12

La Conférence de la Charte de l'Energie ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication de la Conférence de la Charte de l'Energie pour ses fins officielles.

La correspondance officielle de la Conférence de la Charte de l'énergie est inviolable.

Artikel 5

1. De Conferentie van het Energiehandvest mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in alle valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met haar doelstellingen verband houden.

2. België verbindt zich ertoe de Conferentie van het Energiehandvest de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden bepaald in de nationale voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle deviezenoverdrachten te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen indien België daartoe machtiging heeft verleend.

Artikel 6

De Conferentie van het Energiehandvest, haar activa, inkomsten en andere goederen, die bestemd zijn voor officieel gebruik, zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Inkomsten die de Conferentie van het Energiehandvest verwerft uit een nijverheids- of handelsactiviteit die zij zelf of één van haar leden voor rekening van de Conferentie van het Energiehandvest of van de lidstaten ervan verricht, zijn niet vrijgesteld van directe belastingen.

Artikel 7

Wanneer de Conferentie van het Energiehandvest belangrijke aankopen van onroerende of roerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of taksen op de aankoop zijn inbegrepen, worden telkenmale dit mogelijk is passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van het bedrag van deze rechten of belastingen.

Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan de Conferentie van het Energiehandvest alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor haar officiële werkzaamheden.

Artikel 9

De Conferentie van het Energiehandvest is vrijgesteld van alle indirecte belastingen, invoerrechten daaronder begrepen, met betrekking tot goederen die in het kader van haar officiële werkzaamheden door haar zelf of in haar naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

Artikel 10

De Conferentie van het Energiehandvest is vrijgesteld van alle indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publicaties die voor haar zijn bestemd of die zij naar het buitenland zendt.

Artikel 11

Goederen die aan de Conferentie van het Energiehandvest toebehooren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder de voorwaarden die door de Belgische wetgeving en door de Minister van Financiën zijn voorgeschreven.

Artikel 12

De Conferentie van het Energiehandvest onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te vragen die niets anders zijn dan een vergoeding voor diensten van openbaar nut.

Artikel 13

België waarborgt de vrijheid van communicatie voor de Conferentie van het Energiehandvest voor haar officiële doeleinden.

De officiële briefwisseling van de Conferentie van het Energiehandvest is onschendbaar.

CHAPITRE II. — *Représentants participant aux travaux de la Conférence de la Charte de l'Énergie*

Article 14

Les représentants des Etats parties au Traité sur la Charte de l'Énergie participant aux travaux de la Conférence de la Charte de l'Énergie, leurs conseillers et experts techniques, les participants officiels ainsi que les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Énergie résidant ou ayant leur centre d'activité hors de la Belgique, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités et facilités d'usage.

CHAPITRE III. — *Statut du Personnel*

Article 15

Le Secrétaire général de la Conférence de la Charte de l'Énergie et son adjoint bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 16

1. Tous les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Énergie bénéficient :

a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par la Conférence de la Charte de l'Énergie et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de la Conférence de la Charte de l'Énergie, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne;

La Belgique se réserve la possibilité de tenir compte de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.

2. Les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Énergie qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15 bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Énergie ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. La Conférence de la Charte de l'Énergie notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires Étrangères. La Conférence de la Charte de l'Énergie notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom;
2. lieu et date de naissance;
3. sexe;
4. nationalité;
5. résidence principale (commune, rue, numéro);
6. état civil;
7. composition du ménage.

Toutes les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

Article 17

Les dispositions de l'article 16. 1. a) ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par la Conférence de la Charte de l'Énergie à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par la Conférence de la Charte de l'Énergie à ses agents locaux.

HOOFDSTUK II. — *Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest deelnemen*

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn bij het Verdrag betreffende het Energiehandvest, die aan de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest deelnemen, hun adviseurs en technische deskundigen, de officiële deelnemers, alsmede de ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest die in het buitenland verblijven of hun hoofdbezigheid uitoefenen buiten België, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

HOOFDSTUK III. — *Status van het Personeel*

Artikel 15

De Secretaris Generaal van de Conferentie van het Energiehandvest en zijn adjunct genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

Artikel 16

1. Alle ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest :

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door de Conferentie van het Energiehandvest worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de Conferentie van het Energiehandvest zijn onderworpen, onder voorbehoud van de erkenning door België van het intern belastingstelsel.

België behoudt zich de mogelijkheid voor met deze salarissen, emolumenten en vergoedingen rekening te houden bij het vaststellen van het bedrag aan belastingen dat wordt geheven op de belastbare inkomsten die uit andere bronnen verkregen zijn.

b) genieten met betrekking tot de monetaire of wisselvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

2. De ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteiten hebben genieten :

a) immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie gesteld. Deze immuniteit geldt zelfs na het beëindigen van hun functie.

b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;

3. De ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van formaliteiten inzake vreemdelingenregistratie.

4. De Conferentie van het Energiehandvest meldt de aankomst en het vertrek van haar ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken. De Conferentie van het Energiehandvest deelt eveneens onderstaande gegevens mee omtrent haar ambtenaren :

1. naam en voornaam;
2. plaats en datum van geboorte;
3. geslacht;
4. nationaliteit;
5. hoofdverblijfplaats (gemeente, straat en nummer);
6. burgerlijke staat;
7. samenstelling van het gezin.

Van alle wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

Artikel 17

De bepalingen van artikel 16.1.a) zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die de Conferentie van het Energiehandvest aan haar gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de Conferentie van het Energiehandvest aan haar plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

Article 18

Les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de la Conférence de la Charte de l'Energie, de même que les membres de leur famille à leur charge n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 19

1. En matière de sécurité sociale, les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie en Belgique qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'exercent en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter, avec l'accord préalable de la Conférence de la Charte de l'Energie, pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonction en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge de sécurité sociale, la Conférence de la Charte de l'Energie applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, la Conférence de la Charte de l'Energie a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir de la Conférence de la Charte de l'Energie le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'énergie jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits et taxes, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16. 1. a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE IV. — Dispositions générales

Article 22

Les privilèges et immunités visés sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de la Conférence de la Charte de l'Energie et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général de la Conférence de la Charte de l'Energie a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Conférence de la Charte de l'Energie.

Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les mesures appropriées dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par de tels véhicules.

Article 25

La Conférence de la Charte de l'Energie et les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Energie en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Artikel 18

De ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie bij de Conferentie van het Energiehandvest meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé-bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandige beroepsactiviteit.

Artikel 19

1. Op het gebied van de sociale zekerheid kunnen de ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest in België die noch Belgische onderdanen noch permanente verblijfhouders in België zijn en die in België geen andere op gewin gerichte private bezigheid uitoefenen dan die welke door hun officiële functie is vereist, opteren voor de toepassing van de Belgische wetgeving, dit met het voorafgaandelijke akkoord van de Conferentie van het Energiehandvest.

2. Dit optierecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na de opname van de functie in België.

3. Ten aanzien van de personen die voor het Belgisch stelsel van sociale zekerheid hebben gekozen, past de Conferentie van het Energiehandvest de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid toe.

4. Ten aanzien van de personen die het Belgische stelsel niet gekozen hebben, heeft de Conferentie van het Energiehandvest de plicht ervoor te waken dat die personen werkelijk door een doeltreffend stelsel van sociale zekerheid worden gedekt en België kan van de Conferentie van het Energiehandvest de terugbetaling verkrijgen van alle kosten die door enige vorm van sociale bijstand zijn veroorzaakt.

Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een personenauto voor persoonlijk gebruik vrij van rechten en taksen in te voeren of aan te kopen.

2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt de perken en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immunititeiten, behalve die waarin artikel 16.1.a) voorziet, aan eigen onderdanen of permanente verblijfhouders toe te kennen.

Zij genieten evenwel immunititeit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, die door hen in de uitoefening van hun officiële functie worden gesteld.

HOOFDSTUK IV. — Algemene bepalingen

Artikel 22

Voormelde voorrechten en immunititeiten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van de Conferentie van het Energiehandvest en niet in hun persoonlijk voordeel toegekend. De Secretaris-Generaal van de Conferentie van het Energiehandvest heeft het recht en de plicht de immunititeit op te heffen in alle gevallen waarin de immunititeit de rechtsgang belemmert en de opheffing ervan de belangen van de Conferentie van het Energiehandvest niet schaadt.

Artikel 23

België behoudt zich het recht voor alle passende maatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immunititeit van rechtsmacht in geval van inbreuken op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of van schade veroorzaakt door dergelijke motorvoertuigen.

Artikel 25

De Conferentie van het Energiehandvest en de ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest in België dienen zich te richten naar alle verplichtingen die opgelegd worden in de Belgische wetgeving met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Article 26

Les fonctionnaires de la Conférence de la Charte de l'Énergie collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 27

La Conférence de la Charte de l'Énergie remettra avant le 1^{er} mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de la Conférence de la Charte de l'Énergie, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

De même, le double des fiches sera transmis directement par la Conférence de la Charte de l'Énergie avant la même date à l'Administration fiscale belge compétente.

Article 28

La Conférence de la Charte de l'Énergie, ses fonctionnaires et agents locaux sont tenus de respecter les lois et règlements belges.

Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de la Conférence de la Charte de l'Énergie sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de la Conférence de la Charte de l'Énergie ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions spécifiques.

Article 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et la Conférence de la Charte de l'Énergie désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V. — *Dispositions finales*

Article 31

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation ou ses statuts pour la mise en vigueur du présent Accord.

Cet accord restera en vigueur soit pendant la durée d'existence de la Conférence de la Charte de l'Énergie, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an calculé à partir de la date à laquelle l'une des parties informera l'autre de son intention de mettre fin au dit accord.

En foi de quoi, les représentants respectifs du Royaume de Belgique et de la Conférence de la Charte de l'Énergie ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 26 octobre 1995, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

E. DERYCKE,

Ministre des Affaires étrangères

Pour la Conférence de la Charte de l'Énergie :

Ch. RUTTEN,

Président de la Conférence

C. JONES,

Secrétaire général du Secrétariat

Conformément à son article 31, cet Accord est entré en vigueur le 27 juillet 1999 (entrée en vigueur internationale).

Artikel 26

De ambtenaren van de Conferentie van het Energiehandvest werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechts-bedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik te voorkomen van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

Artikel 27

Voor de 1ste maart van elk jaar doet de Conferentie van het Energiehandvest aan alle begunstigden een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die zij hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van de Conferentie van het Energiehandvest op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

Voor die datum doet de Conferentie van het Energiehandvest eveneens een dubbel van de fiches aan de bevoegde Belgische fiscale administratie rechtstreeks toekomen.

Artikel 28

De Conferentie van het Energiehandvest, haar ambtenaren en lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

Artikel 29

België is door de werkzaamheden van de Conferentie van het Energiehandvest op zijn grondgebied niet internationaal aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van de Conferentie van het Energiehandvest of van enige handeling die de ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of hebben nagelaten.

Artikel 30

1. Elk meningsverschil betreffende de toepassing of interpretatie van dit Akkoord, dat niet door directe onderhandelingen tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaand Scheidsgerecht.

2. De Belgische regering en de Conferentie van het Energiehandvest wijzen voor het Scheidsgerecht elk één lid aan.

3. De aldus aangewezen leden kiezen hun voorzitter.

4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het Scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een zaak wordt bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.

6. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK V. — *Slotbepalingen*

Artikel 31

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving of statuten vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de geldigheidsduur van de Conferentie van het Energiehandvest, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

Ten blijke waarvan de onderscheiden vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van de Conferentie van het Energiehandvest dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 26 oktober 1995, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

E. DERYCKE,

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Conferentie van het Energiehandvest :

Ch. RUTTE,

Voorzitter van de Conferentie

C. JONES,

Secretaris-Generaal van het Secretariaat

Overeenkomstig zijn artikel 31, is dit Akkoord in werking getreden op 27 juli 1999 (internationale inwerkingtreding).